

PORTUGUÉS C2 - GUÍA DE LA ASIGNATURA

Año académico: 2006-2007

1. IDENTIFICACIÓN:

Nombre de la asignatura: Portugués C2

Código: 22091

Estudios: Graduado en Traducción e Interpretación

Área: Lengua aplicada a la traducción

Carácter de la asignatura: Troncal

Curso y período en el que se imparte: 1.er curso - 2º semestre - 2006/2007

Nº de créditos: 10 créditos UAB - 7,5 créditos ECTS

Lengua en que se imparte: Portugués

Profesora de la asignatura: Regina Saraiva (Regina.Saraiva@uab.es)

Despacho: K2009 (2º piso) - Tel: 935.811.248

Horas de atención: Lunes: 10.30 -11.30 y 13.30 -14.00 h
 Miércoles: 10.30 -11.30 y 13.30 -14.00 h
 Viernes: 10.30 -11.30 y 12.30 -14.00 h

Horario/aulas: Lunes: 11.30 -13.30 h (aula 17)
 Miércoles: 11.30 -13.30 h (aula 16)
 Viernes: 10.30 -12.30 h (aula 17)

2. FINALIDAD DE LA FORMACIÓN:

Continuar el aprendizaje de la lengua portuguesa como lengua extranjera aplicada a la traducción, en los estudios de Traducción e Interpretación. Para cursar esta asignatura, se requieren los conocimientos previos equivalentes a Portugués C1.

Los estudiantes son alumnos de primer curso que eligen esta asignatura como segunda lengua extranjera o bien alumnos de tercer curso que la eligen como tercera lengua extranjera. En cualquier caso, son alumnos que ya han realizado anteriormente un primer nivel del idioma.

2.1. Objetivos:

1. Continuar la adquisición de los conocimientos fundamentales de los sistemas fonético, morfosintáctico y léxicosemántico de la lengua portuguesa.

2. Desarrollar las competencias comunicativas básicas del idioma (comprensión y expresión oral y escrita) en situaciones comunicativas más complejas.

3. Desarrollar especialmente las competencias de expresión oral y escrita.

4. Ampliar los conocimientos sobre cultura brasileña.

3. CONTENIDOS

3.1. Contenidos comunicativos:

- ⇒ relatar en el pasado y en el futuro.
- ⇒ pedir aclaraciones.
- ⇒ expresar sentimientos, deseos, posibilidades, opiniones, intenciones.
- ⇒ expresar un resultado, una consecuencia.
- ⇒ reprochar algo.
- ⇒ pedir y dar informaciones diversas en la calle.
- ⇒ mantener un diálogo fluente en situaciones cotidianas complejas.

3.2. Contenidos gramaticales:

- ⇒ Fonética y ortografía: revisión general.
- ⇒ Revisión de los puntos gramaticales del primer semestre.
- ⇒ Numerales.
- ⇒ Preposiciones y locuciones prepositivas.
- ⇒ Normas de acentuación.
- ⇒ Verbos regulares e irregulares - Modo Indicativo.
(Pretérito pluscuamperfecto, futuro, condicional)

3.3. Contenidos léxicos:

- ⇒ La ciudad.
- ⇒ La casa: divisiones y mobiliario.
- ⇒ Medios de transporte y locomoción.
- ⇒ Medios de comunicación.
- ⇒ Establecimientos comerciales.
- ⇒ Profesiones y actividades.
- ⇒ Alimentación.
- ⇒ Topónimos.
- ⇒ Proverbios y expresiones populares.
- ⇒ Diferencias básicas entre el portugués de Brasil y de Portugal.
- ⇒ Siglas de instituciones internacionales y brasileñas.

3.4. Contenidos socioculturales:

- ⇒ Cultura brasileña:
 - ⇒ principales medios de comunicación.
 - ⇒ gastronomía y hábitos de alimentación.
 - ⇒ la vida asociativa.
 - ⇒ organización urbana.
 - ⇒ las instituciones sociales y políticas.
 - ⇒ proverbios populares.
 - ⇒ convenciones sociales reflejadas en la lengua.

4. REFERENCIAS PARA ESTRUCTURAR EL TRABAJO DEL ALUMNO:

4.1. Trabajo Presencial:

- ⇒ Exposición por parte del profesor.
- ⇒ Conceptualizaciones gramaticales.
- ⇒ Reformulación de textos.
- ⇒ Comentario, discusión y análisis (oral y escrito) de un artículo, cuento, etc.
- ⇒ Ejercicios de comprensión oral y escrita.
- ⇒ Ejercicios de expresión oral y escrita.
- ⇒ Ejercicios de vocabulario.
- ⇒ Ejercicios de gramática.

4.2. Trabajo Dirigido:

- ⇒ Producciones escritas de textos con un cierto grado de dificultad.
- ⇒ Investigación y exposición en clase de un tema determinado (en portugués).
- ⇒ Trabajos en grupo realizados en clase.

4.3. Trabajo Autónomo:

- ⇒ Ejercicios de gramática y léxico.
- ⇒ Ejercicios de redacción realizados en casa.
- ⇒ Estudio progresivo del alumno para acompañar las clases.
- ⇒ Lectura de los textos del “**Caderno de Leitura II - Português C-2**”.

5. COMPETENCIAS

5.1. Competencia lingüística:

- ⇒ Comprender globalmente distintos tipos de textos y discursos orales con un cierto grado de dificultad.
- ⇒ Comprender globalmente textos escritos de temática general y especializada.
- ⇒ Comprender textos orales y escritos de tipo general y con un nivel de dificultad mediana.
- ⇒ Leer de forma expresiva un texto, pronunciando adecuadamente.
- ⇒ Exponer en un nivel de lengua correcto, de manera comprensible y fluida, un tema de tipo general.
- ⇒ Redactar un discurso correcto en situaciones con un cierto grado de dificultad.
- ⇒ Utilizar vocabulario y estructuras básicas en situaciones de comunicación cotidianas más complejas.

5.2. Competencia textual:

- ⇒ Identificar la organización temática y las relaciones lógicas de un texto.
- ⇒ Dominar la coherencia y la cohesión de un texto.
- ⇒ Resumir un discurso oral o escrito.
- ⇒ Producir un texto de opinión con los recursos lingüísticos de estructuración y articulación adecuados.
- ⇒ Elaborar el esquema de un texto.

5.3. Competencia sociocultural:

- ⇒ Ampliar los conocimientos de la realidad sociocultural brasileña (geografía, formas de tratamiento, relaciones sociales, organización de la ciudad, proverbios populares, expresiones idiomáticas, hábitos de alimentación, etc.).

6. EVALUACIÓN

6.1. Actividades utilizadas para evaluar:

NO HAY EXAMEN FINAL DE PRIMERA CONVOCATORIA. La evaluación se hará de forma continua a lo largo del semestre a través de 6 ejercicios:

EJERCICIO 1: Expresión oral

- ⇒ Trabajo individual realizado en clase.
- ⇒ Descripción: investigación previa y exposición oral de un tema relacionado con la lengua portuguesa o con cualquier aspecto de los ocho países de lengua oficial portuguesa.
Obs.: en este ejercicio no está permitido leer el texto. Se puede consultar un guión escrito.
- ⇒ Tiempo de presentación: 10 minutos
- ⇒ Valor: 20% (2/10)
- ⇒ Fecha: de febrero a mayo; a principios de curso la profesora asignará un día concreto para cada alumno.

EJERCICIO 2: Expresión escrita

- ⇒ Trabajo individual realizado en casa.
- ⇒ Descripción: elaboración de una redacción de una página, aproximadamente, (escrita en espacio 2) sobre un tema de vocabulario trabajado anteriormente.
- ⇒ Valor: 10% (1/10)
- ⇒ Fecha: viernes, 2 de marzo. (Obs.: no se aceptará ningún trabajo después de esta fecha)

EJERCICIO 3: Expresión escrita

- ⇒ Trabajo individual realizado en casa.
- ⇒ Descripción: elaboración de una redacción de una página, aproximadamente, (escrita en espacio 2) sobre un tema de vocabulario trabajado anteriormente.
- ⇒ Valor: 10% (1/10)
- ⇒ Fecha: lunes, 19 de marzo. (Obs.: no se aceptará ningún trabajo después de esta fecha)

EJERCICIO 4: Expresión escrita

- ⇒ Trabajo individual realizado en clase.
- ⇒ Descripción: elaboración de una redacción de 200 palabras, aproximadamente, sobre un tema de vocabulario trabajado anteriormente.
- ⇒ Tiempo de realización: 2 horas
- ⇒ Valor: 30% (3/10)
- ⇒ Fecha: miércoles, 18 de abril

EJERCICIO 5: Vocabulario

- ⇒ Trabajo individual realizado en clase.
- ⇒ Descripción: ejercicios de vocabulario (cuestiones con espacios para completar, relacionar columnas, escribir frases, etc.).
- ⇒ Tiempo de realización: 1 hora
- ⇒ Valor: 10% (1/10)
- ⇒ Fecha: viernes, 11 de mayo

EJERCICIO 6: Gramática

- ⇒ Trabajo individual realizado en clase.
- ⇒ Descripción: ejercicios de gramática y vocabulario (cuestiones con espacios para completar, relacionar columnas, escribir frases, etc.).
- ⇒ Tiempo de realización: 2 horas
- ⇒ Valor: 20% (2/10)
- ⇒ Fecha: miércoles 21 de mayo

EJERCICIOS DE EVALUACIÓN DE PORTUGUÉS C-2	FECHAS: 2007
EJERCICIO 1: Exposición oral	Febrero a mayo
EJERCICIO 2: Entrega de redacción 1	Viernes, 2 de marzo
EJERCICIO 3: Entrega de redacción 2	Lunes, 19 de marzo
EJERCICIO 4: Realización en clase de una redacción	Miércoles, 18 de abril
EJERCICIO 5: Ejercicios de vocabulario	Viernes, 11 de mayo
EJERCICIO 6: Ejercicios de gramática	Lunes, 21 de mayo

6.2. Observaciones importantes sobre la evaluación:

a) La presencia en los ejercicios de evaluación realizados en clase es OBLIGATORIA. El alumno que por motivos de salud o trabajo no pueda asistir deberá presentar un justificante por escrito. Los casos excepcionales y no previstos serán analizados y decididos por la profesora.

b) Las fechas de las evaluaciones estarán fijadas en la primera semana de clase y colgadas en la página de la asignatura en el Campus Virtual de la UAB.

c) Si por cualquier razón ajena a la profesora (enfermedad, huelgas, festivos y actos oficiales de la Facultad, etc.) no se puede realizar la evaluación en la fecha determinada, esta se traslada automáticamente al siguiente día de clase.

d) Las normativas de evaluación son exactamente las mismas tanto para los alumnos de la Facultad de Traducción e Interpretación como para los alumnos de otras facultades o estudiantes extranjeros de programas de intercambio.

6.3. Evaluación de segunda convocatoria:

Los alumnos suspendidos o no presentados podrán realizar un examen de segunda convocatoria en la fecha determinada por la Facultad (generalmente en el mes de septiembre). Dicho examen tendrá las siguientes características:

. Examen escrito (100%):

1. El examen escrito se compone de ejercicios de gramática, vocabulario, comprensión escrita y una redacción de 200 palabras, aproximadamente.
2. La duración es de 2 horas.
3. No se puede consultar apuntes, libros o diccionarios.
4. Las cuestiones del examen pueden ser de ejercicios de múltiple elección, completar espacios, relacionar columnas, redactar frases, etc.

6.4. Criterios de evaluación:

- ⇒ Utilización correcta de los contenidos aprendidos.
- ⇒ Corrección gramatical, riqueza léxica.
- ⇒ Adecuación a los objetivos fijados.
- ⇒ La participación en clase (preguntas, detección de problemas, intervenciones en debates, etc.) podrán, eventualmente, aumentar la nota final.

7. BIBLIOGRAFÍA

7.1. Bibliografía para las clases:

1. “**Português Básico para Tradutores - Nível 2**”, Regina Saraiva, *Servei de Publicacions de la UAB*, Bellaterra, 2004. Disponible en la librería Abacus de la Plaza Cívica - UAB.

2. “**Caderno de Leitura II**”, edición fotocopiada, Bellaterra, 2006. Disponible en el Servicio de Fotocopias de la FTI y en la página de Portugués C2 del Campus Virtual de la UAB.

7.2. Bibliografía complementaria:

7.2.1. Diccionarios bilingües

Observación:

Los diccionarios bilingües portugués-español y portugués-catalán, en general, son bastante generales y limitados. Los publicados en Europa contemplan únicamente el portugués de Portugal y, por lo tanto, excluyen el portugués de Brasil. Lo mismo pasa con los diccionarios publicados en Brasil que no contemplan la normativa del portugués europeo.

En el primer semestre trabajaremos con material brasileño, por lo que se recomienda la adquisición por parte del alumno de un diccionario bilingüe brasileño. En el caso del catalán, hasta el momento solo existe un diccionario bilingüe publicado, que contempla únicamente el portugués europeo. En cualquier caso, se desaconseja la compra de diccionarios de bolsillo, ya que son demasiado limitados.

Los alumnos con lenguas maternas distintas al castellano y al catalán podrán encontrar una amplia combinación lingüística con el portugués en los diccionarios de la Porto Editora de Portugal.

EDITORA GLOBO: Dicionário Globo Português-Espanhol e Espanhol-Português, Editora Globo S.A., São Paulo, 1998.

→ESPASA: Gran Diccionario Español-Portugués - Português-Espanhol, Editora Espasa Calpe S.A., Madrid, 2001.
ISBN: 8423929124

EDITORIAL VOX: Dicionário General Português-Espanhol - Vol 1, Editorial Vox.
ISBN: 848332170x

EDITORIAL VOX: Dicionário General Espanhol-Português - Vol. 2, Editorial Vox.
ISBN: 8483321718

MARTÍNEZ ALMOYNA, Julio: Dicionário de Português-Espanhol, Porto Editora, Porto, 1990.

MARTÍNEZ ALMOYNA, Julio: Dicionário de Espanhol-Português, Porto Editora, Porto, 1990.

SEABRA, Manuel de y DEVI, Vilama: Diccionari Català-Português, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona, 1989.

SEABRA, Manuel de y DEVI, Vilama: Diccionari Português - Català, Enciclopedia Catalana S.A., Barcelona, 1991.

7.2.2. Dicionarios de portugués:

Observación:

El *Dicionário Aurélio* es considerado el diccionario de referencia de portugués publicado en Brasil. Su adquisición es fundamental para cualquier alumno de lengua, especialmente para aquellos que van a seguir la carrera de Traducción. También será de gran utilidad la compra de un diccionario de verbos. Ambos serán útiles para las futuras asignaturas de lengua portuguesa.

→BUARQUE DE HOLANDA FERREIRA, Aurélio: Dicionário Aurélio, Editora Nova Fronteira, Rio de Janeiro, 1999.

FERNANDES, Francisco: Dicionário de sinônimos e antônimos da língua portuguesa, Editora Globo, Rio de Janeiro, 1989.

FERNANDES, Francisco: Dicionário de verbos e regimes, Editora Globo, Rio de Janeiro, 1989.

GRAVE, João y NETO, Coelho (organizadores): Dicionário Enciclopédico Luso-Brasileiro, Dicionário Lello Universal, Lello e Irmão Editores, Porto.

HOUAISS, Antônio y VILLAR, Mauro de Salles: Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, Instituto Antônio Houaiss de Lexografia e Banco de Dados da Língua Portuguesa S/C Ltda. Rio de Janeiro, 2004.

LELLO EDITORES: Dicionário Lello Prático Ilustrado, Lello Editores, Lisboa, 1997.

LUFT, Celso Pedro: Dicionário Prático de Regência Nominal, Editora Ática, São Paulo, 1992.

PESSOA, Beatriz y MONTEIRO, Deolinda Filomena: Guia prático dos verbos portugueses, LIDEL, Lisboa, 1992.

VENTURA, Helena y CASEIRO, Manuela: Guia prático de verbos com preposições, LIDEL, Lisboa, 1996.

7.2.3. Gramáticas de portugués

CINTRA, Lindley e CUNHA, Celso: Breve Gramática do Português Contemporâneo, Edições João Sá da Costa, Lisboa, 2001.

ESTRELA, Edite: Dúvidas do Falar Português - Consultório da Língua Portuguesa - Vols. I, II e III, Editorial Notícias, Lisboa, 1987-1988-1991.

ESTRELA, Edite: Bem dizer, Bem escrever - Itinerário Linguístico-Cultural, Editorial Notícias, Lisboa, 1991.

LIMA, Rocha: Gramática Normativa da Língua Portuguesa, Livraria José Olympio Editora, Rio de Janeiro, 1992.

MENDES, Silva: Português - Língua Viva, Editorial Teorema Ltda., Lisboa, 1987.

PASCHOAL CEGALLA, Domingos: Novíssima Gramática da Língua Portuguesa, Cia. Editora Nacional, São Paulo, 1998.

PASCHOALE & ULISSES: Gramática da Língua Portuguesa, Editora Scipione, São Paulo, 1999.